

Ханс де Беер

# БАРНИ, БЕЛЫЙ МЕДВЕЖОНОК



издательская группа «азбука-классика»

БАРНИ, БЕЛЫЙ МЕДВЕЖОНОК

ХАНС ДЕ БЕЕР





**Е**сли вы окажетесь за Полярным кругом и вдруг заблудитесь — не отчаивайтесь. К вам всегда придёт на помощь белый медвежонок Барни — отважный непоседа-путешественник, которому не страшны огромные просторы Севера.

Белый медвежонок Барни живёт далеко-далеко на Севере. Однажды он решил полакомиться чем-нибудь вкусненьким. Всем известно, что вкусненького много там, где люди, и Барни, не задумываясь, отправился на железнодорожную станцию. Но вместо сладких конфет он нашёл настоящего тигра, вернее, тигрёнка. Откуда взялся тигрёнок за Полярным кругом и где его дом? Похоже, медвежонку и его новому другу не обойтись без большого путешествия.

Зато в другой раз на вроде бы привычной и давно знакомой полярной станции неутомонному Барни пришлось натерпеться страха. А кто его спас? Не поверите — маленький зайчишка-трусишка! Вот оно как бывает.







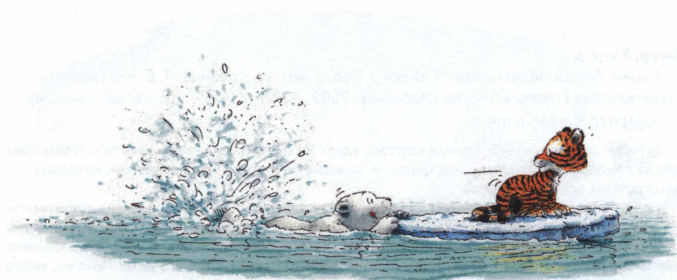






ХАНС ДЕ БЕЕР

# БАРИ, БЕЛЫЙ МЕДВЕЖОНОК



Санкт-Петербург  
Издательская Группа «Азбука-классика»  
2009



УДК 82-93  
ББК 84(4Г)  
Б35

HANS DE BEER

Kleiner eisbär, kennst du den weg?

© 1996 Nord-Süd Verlag AG, Zürich/Switzerland

Der kleine Eisbär und der Angsthase

© 1998 Nord-Süd Verlag AG, Zürich/Switzerland

Перевод с немецкого

*Марины Кореновой, Елизаветы Мухрановой*

Иллюстрации Ханса де Беера

Иллюстрация на обложке Ханса де Беера

Оформление Юлии Колесниковой

**Беер, Ханс де**

Б35 Барни, белый медвежонок : Сказки / Пер. с нем. М. Кореновой, Е. Мухрановой. — СПб. : Издательская Группа «Азбука-классика», 2009. — 56 с. : ил. — (Весёлые малыши).

ISBN 978-5-9985-0105-0

Если вы окажетесь за Полярным кругом и вдруг заблудитесь — не отчаивайтесь. К вам всегда придёт на помощь белый медвежонок Барни — отважный непоседа путешественник, которому не страшны огромные просторы Севера.

Белый медвежонок Барни живёт далеко-далеко на Севере. Однажды он решил полакомиться чем-нибудь вкусеньким. Всем известно, что вкусенького много там, где люди, и Барни, не задумываясь, отправился на железнодорожную станцию. Но вместо сладких конфет он нашёл настоящего тигра, вернее тигрёнка. Откуда взялся тигрёнок за Полярным кругом и где его дом? Похоже, медвежонку и его новому другу не обойтись без большого путешествия.

Зато в другой раз на вроде бы привычной и давно знакомой полярной станции неугомонному Барни пришлось натерпеться страха. А кто его спас? Не поверите — маленький зайчишка-трусишка! Вот оно как бывает.

УДК 82-93  
ББК 84(4Г)

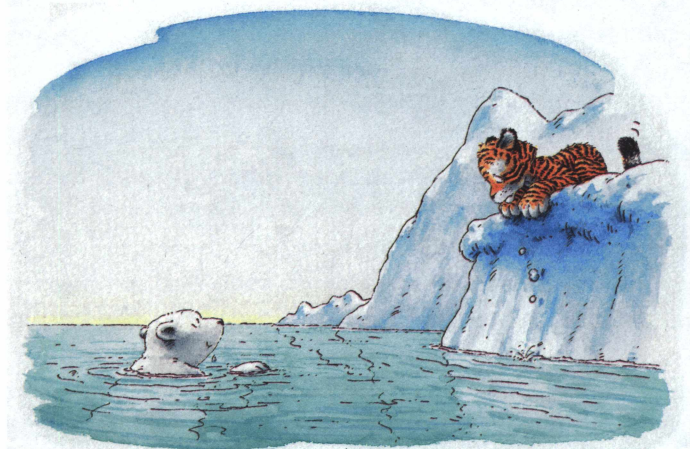
© М. Коренева, перевод, 2009

© Е. Мухранова, перевод, 2009

© Издательская Группа «Азбука-классика», 2009

ISBN 978-5-9985-0105-0

**БАРИ,  
ТЫ ЗНАЕШЬ ДОРОГУ?**









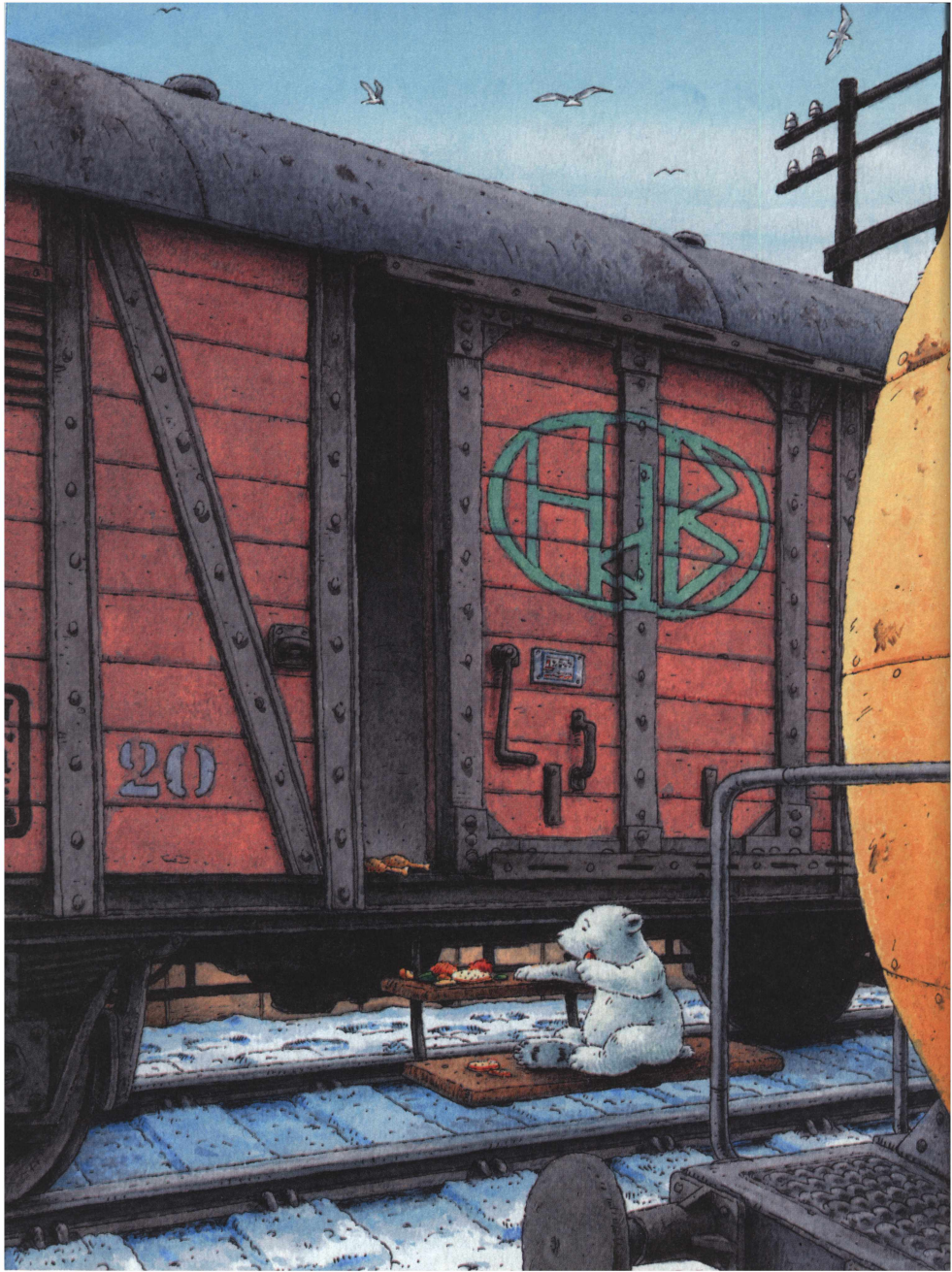
Далеко-далеко на Севере жил белый медвежонок. И звали его Барни. А на Севере куда ни поглядишь — всюду лёд и снег. Да ещё холодное-прехолодное море. И поэтому Барни становилось иногда очень скучно. Вот и сегодня он смотрел-смотрел на серые волны и наконец решил: «Пойду-ка я лучше туда, где живут люди. Там гораздо интереснее. А на свалке за домами всегда можно найти что-нибудь вкусное».

Но прожорливые чайки знали про это не хуже Барни и встретили медвежонка страшным криком.

Раздобыв на свалке кое-какие лакомства, Барни отправился на железнодорожную станцию, чтобы там в тишине и покое пообедать.

Он удобно устроился на подножке товарного вагона и принялся за еду. Самое вкусное, две куриные лапы, он





отложил в сторону — оставил на медвежье «сладкое». Однако, когда очередь дошла до них, Барни обнаружил, что они пропали. Неужели жареные лапы взяли да и удрали от него?

В поисках пропавшего лакомства Барни заглянул в вагон — и увидел там неизвестного полосатого зверя. Оба они испуганно уставились друг на друга.

Полосатый зверь испугался больше медвежонка, даже заплакал. Тогда Барни осторожно спросил:

— Ты кто такой?

— Я тигр, зовут меня Тео, и... я очень проголодался.

— Ну если так, то сначала поешь. А потом расскажешь мне о себе.

— Знаешь, — начал Тео, когда проглотил последний кусок, — мой папа часто рассказывал мне о море, которое







находится как раз здесь, где кончаются рельсы. Он говорил, что прекраснее этого моря нет ничего на свете.

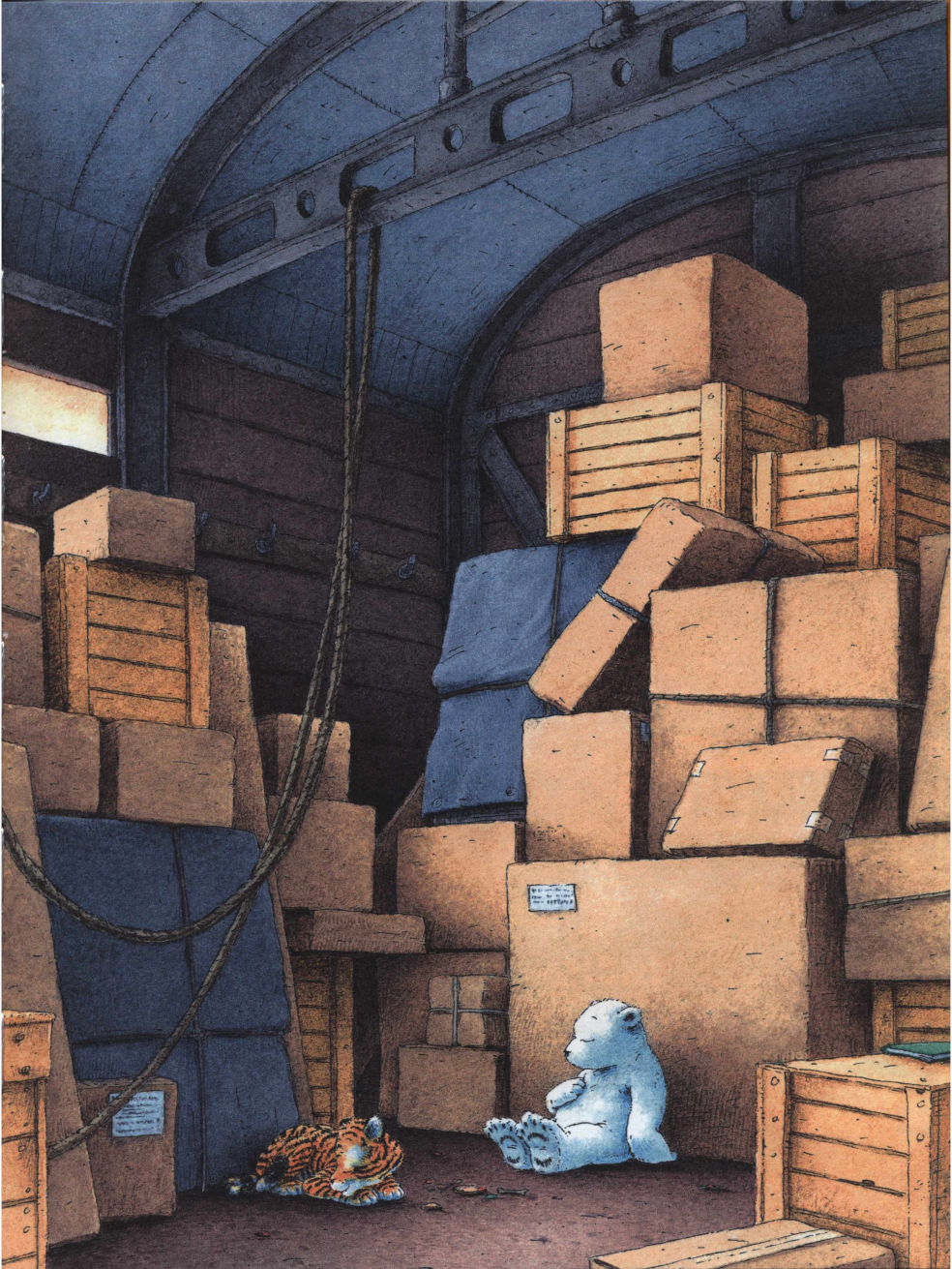
— Неужели он действительно так думает? — удивился Барни.

— Да, и он обещал, что, когда я вырасту, мы с ним вместе отправимся к морю... А я не утерпел — и залез в этот вагон, чтобы увидеть море поскорей, — сказал Тео и зевнул.

— Я вижу, ты устал. Поспи немного, а я посижу рядом и посторожу, — предложил Барни.

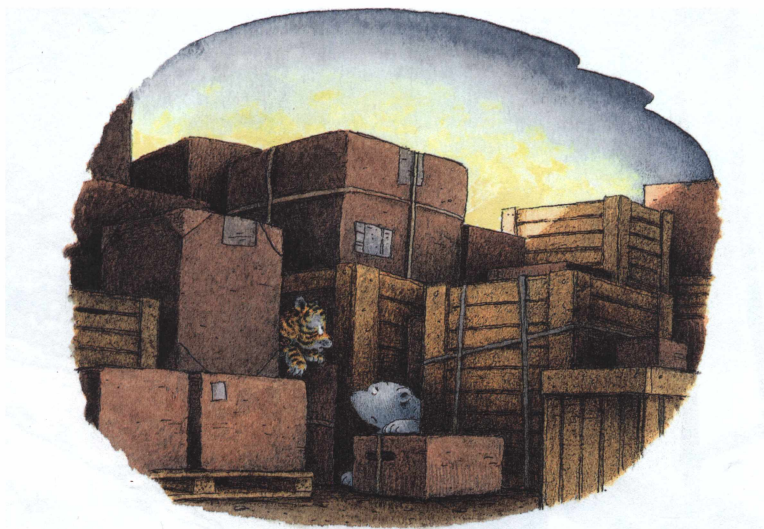
Но едва Тео задремал, глаза у Барни тоже начали слипаться...

Внезапно раздались громкие голоса людей. Барни и Тео, ещё толком не проснувшись, метнулись в угол вагона и спрятались за какими-то коробками. В вагон погрузили целую гору ящиков, и дверь со скрежетом закрылась. Минуту спустя поезд тронулся.









— Интересно, куда мы едем? — спросил белый медвежонок.

Вместе они забрались на самую вершину «горы» и выглянули в окошко.

— Ой, а где же это мы? — испугался Тео.

— Мы... — Барни замялся. — Я тоже не знаю.

Долго-долго они молча смотрели из вагонного окна.

Вдруг тигрёнок сказал:

— Смотри, Барни! Деревья очень похожи на те, что растут у меня дома, на Дальнем Востоке!

— Ты уверен? — спросил Барни.

— Да!



И тогда, как только поезд чуть замедлил ход, Барни предложил:

— Прыгаем!

Тео испуганно смотрел, как белый медвежонок выбирается из окна.

— Давай, Тео! Ты ведь очень смелый! — подбодрил тигрёнка Барни и прыгнул.

Тео, дрожа от страха, прыгнул следом, и оба они покатились по глубокому мягкому снегу.

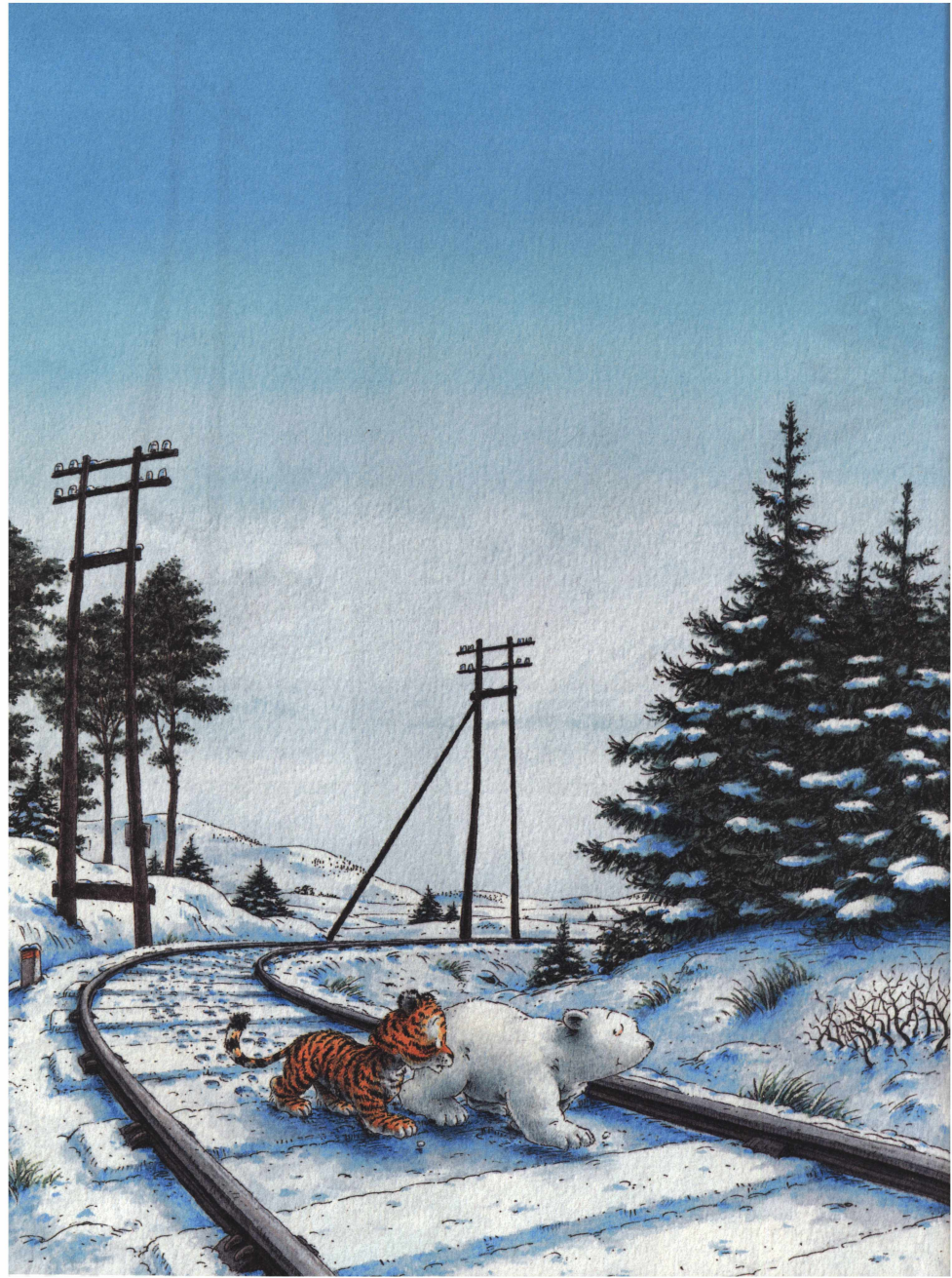
Вынырнув из сугроба, тигрёнок повёл носом и радостно воскликнул:

— И пахнет, так же как у меня дома!











Однако радость оказалась преждевременной. Местность была совершенно незнакомой. Внезапно прямо перед ними в снег плюхнулась здоровенная белая сова.

— А что это вы тут делаете? — спросила она.

— Тео ищет дорогу домой, — объяснил Барни, а тигрёнок так перепугался, что стал снова зарываться в сугроб.

— Вам предстоит долгий путь, — проухала сова. — Сначала идите по шпалам до большого моста. Потом сверните в лес и идите на восход солнца. Счастливо добраться!

Сова взмахнула крыльями и улетела.

— Эта сова очень любезна, правда? — сказал Барни, когда они зашагали по рельсам.

— Да, вот только была бы она хоть чуть-чуть поменьше, — робко ответил Тео. — А ты думаешь, мы действительно сумеем найти мой дом?

— Конечно, — немного подумав, отозвался Барни. — Я несколько раз уходил от своего дома так далеко, что не мог найти дорогу обратно. Но она всегда как-то сама находилась. Кстати, смотри, вот уже и мост!



Друзья перебрались через мост и зашагали по лесу. Они быстро продвигались вперёд, и, даже когда пошёл снег, тигрёнок бодро бежал рядом с Барни. Но когда путь им преградил ручей, тигрёнок в нерешительности остановился.

— Давай, Тео, не робей! — сказал Барни, преспокойно зайдя в холодную воду. — Я тебе помогу!



Снег падал всё гуще и наконец превратился в настоящую метель. Холодный мокрый ветер дул друзьям прямо в мордочки.

С зажмуренными глазами далеко не уйдёшь. Тео тихонько заскулил. «Нет, нам надо куда-нибудь спрятаться и переждать метель», — решил Барни.

Тесно прижавшись друг к другу, они улеглись под высокой раскидистой елью и уснули.







Утром, когда они проснулись, снегопад прекратился. Солнце пробилось сквозь тучи, и друзья обнаружили, что ночевали на самом краю леса. Дальше, до самого горизонта, тянулась холмистая равнина, лишь кое-где поросшая травой. Там не росло ни одного дерева, за которым можно было бы укрыться. Барни и Тео с недоумением посмотрели друг на друга.

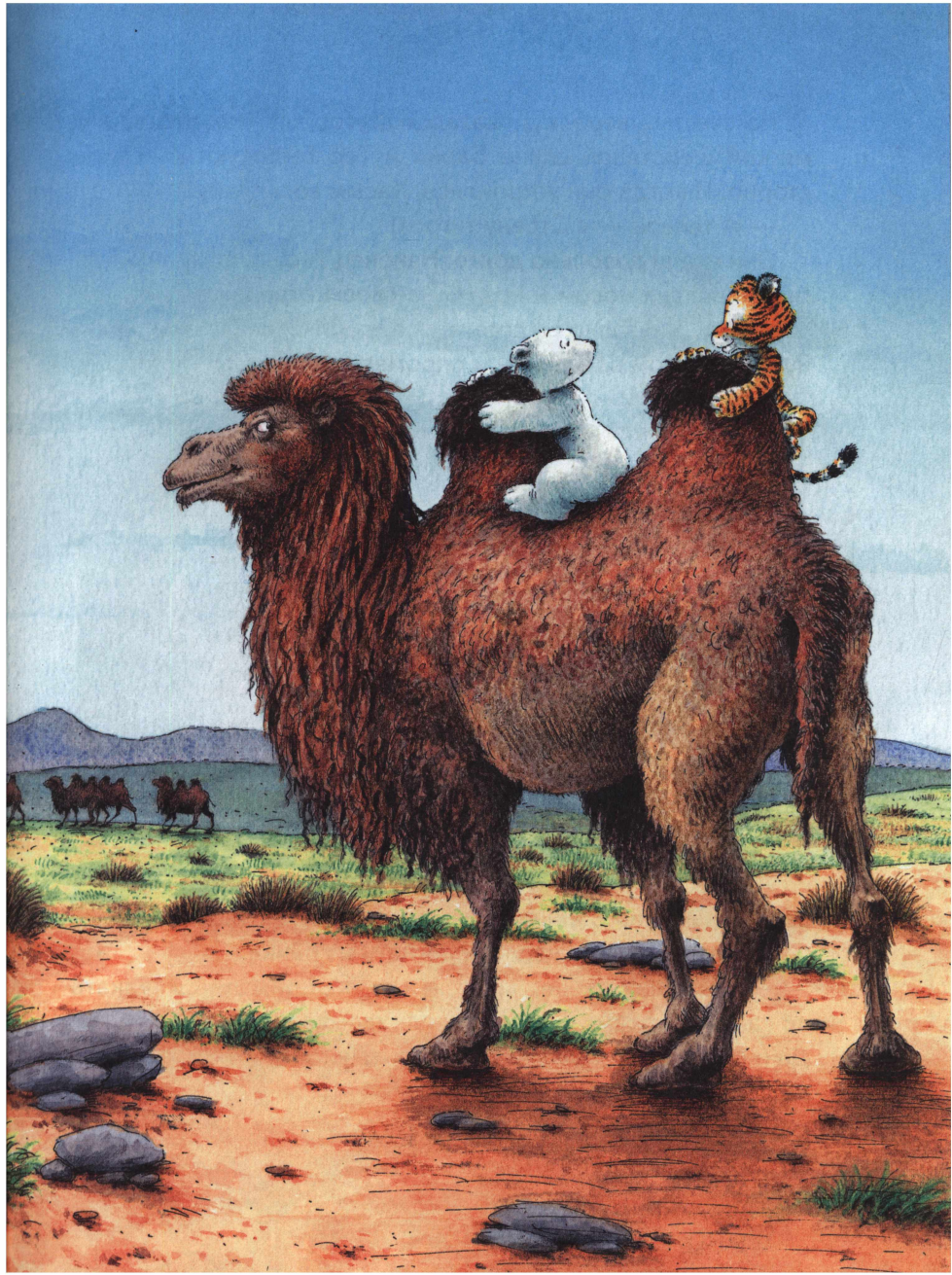
— А про это белая сова ничего не говорила, — пробормотал Тео.

— Теперь и я не знаю, куда нам идти, — сказал Барни тихо, чтобы тигрёнок его не услышал.

— Похоже, молодые люди сбились с пути, — услышали они внезапно чей-то приветливый голос. Барни и Тео обернулись. Совсем рядом с ними стоял верблюд.

— Меня зовут Касым. И если хотите, я вам помогу.

— Конечно хотим! — воскликнули друзья и тут же вскарабкались верблюду на спину.





На счастье, верблюд оказался двугорбым, так что на его мягкой шерстяной спине Барни и Тео было уютно и просторно. И когда они устроились, Касым воскликнул:

— А теперь — в Страну тигров!

Они ехали довольно долго. Наконец Тео начал жадно втягивать воздух носом и ёрзать на своём отдельном «мягком сиденье». Внезапно он спрыгнул с верблюжьей спины, крикнул: «Мой дом здесь!» — и опрометью помчался в сторону.



Барни и Касым рассмеялись.

— Спасибо тебе, Касым! Приезжай ко мне в гости на Север! — выпалил Барни и помчался следом за Тео.

Не без труда ему удалось догнать тигрёнка.

— У нас на Севере, надо сказать, не приходится скакать по таким горкам, — промолвил запыхавшийся Барни. — Да и берега рек у нас не такие крутые.







— Держись, медвежонок! — бодрым голосом ответил Тео. — Скоро мы будем дома!

Барни едва поспевал за Тео, который мчался со всех ног, вернее сказать лап.

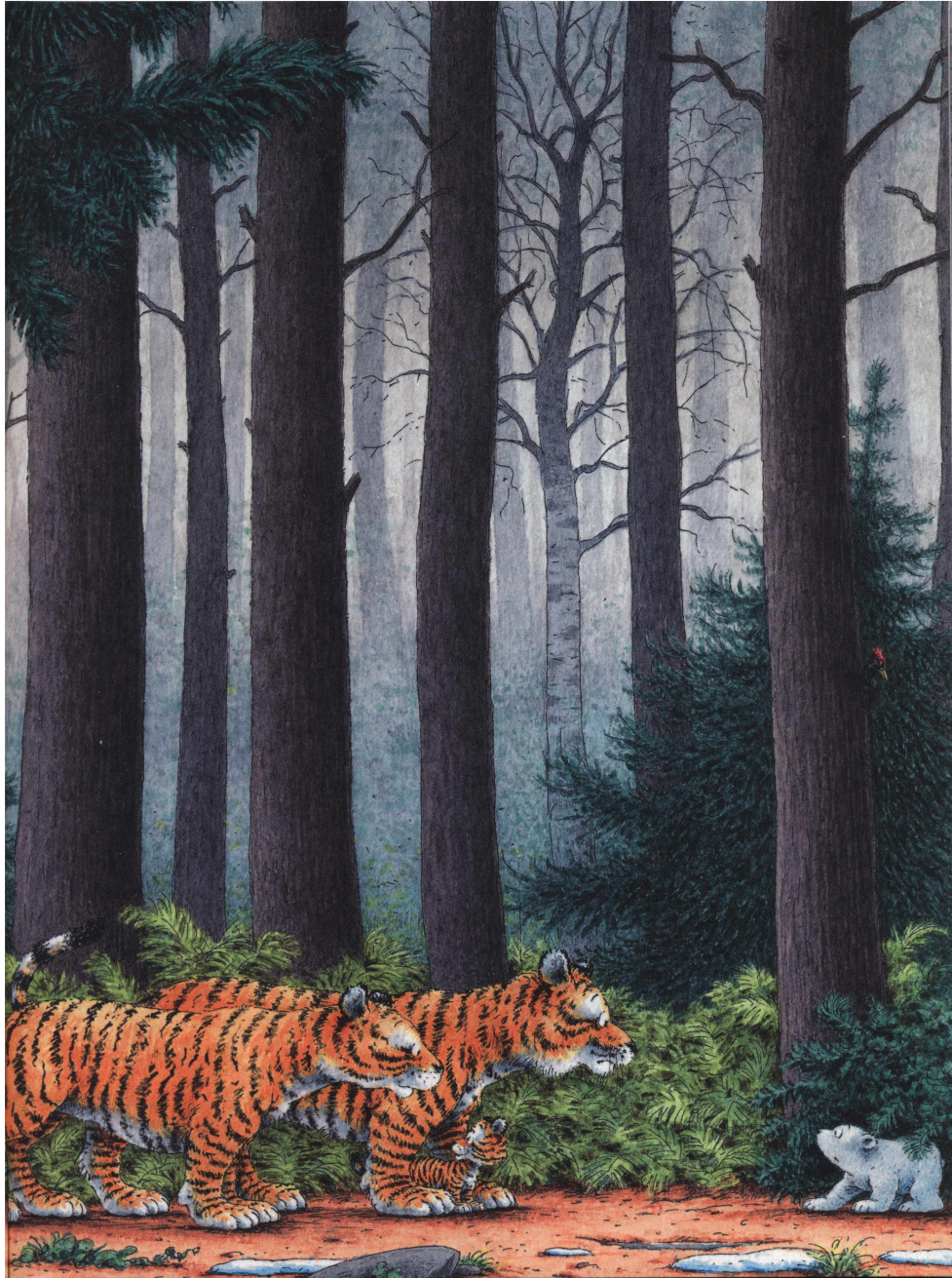
— Эй, маленький белый медведь! — крикнул Барни дятел, сидевший на дереве. — Берегись, тут водятся большие тигры!

Внезапно Барни услышал шелест травы. Он обернулся и увидел двух действительно огромных тигров. Но рядом с ними стоял крохотный Тео и приветливо махал ему лапой.

— Папа и мама, это мой друг Барни, — представил он медвежонка своим родителям.

— Здра-дра-дравствуйте, — с перепугу Барни начал заикаться.







— Не бойся нас, медвежонок, — ласково сказала тигрица-мама. — Мы тебя не обидим, ты ведь друг нашего Тео.

После того как Тео и Барни рассказали о своих приключениях, тигр-папа обратился к белому медвежонку:

— Барни, мы тебе очень благодарны. И когда ты хорошенько отдохнёшь, я сам отведу тебя домой. И Тео может пойти с нами.

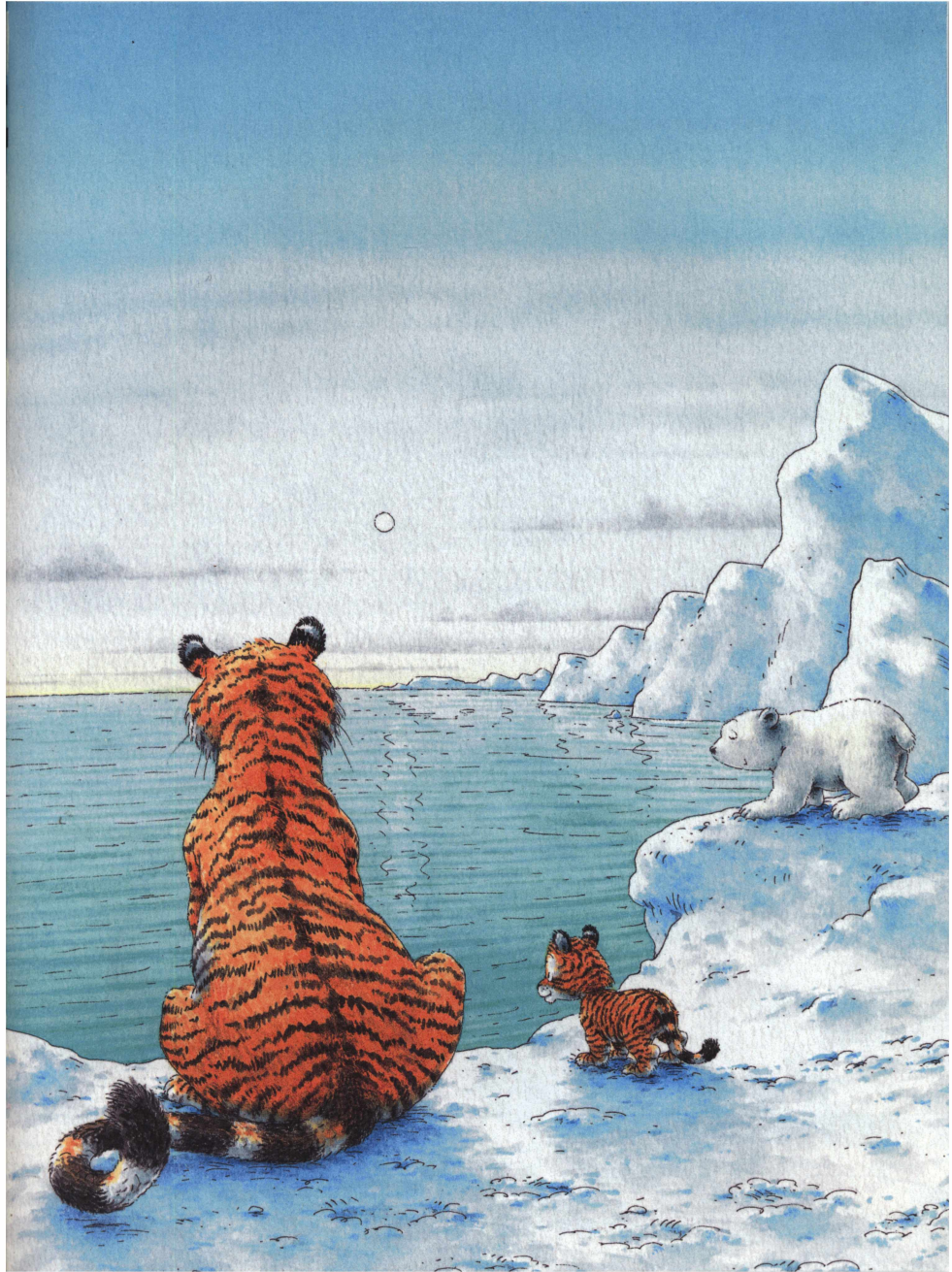
— Вот здорово, — сказал Барни. — Наконец-то Тео увидит море!

Обратный путь оказался гораздо короче, ведь тигр-папа хорошо знал дорогу и не плутал, как Барни с Тео.

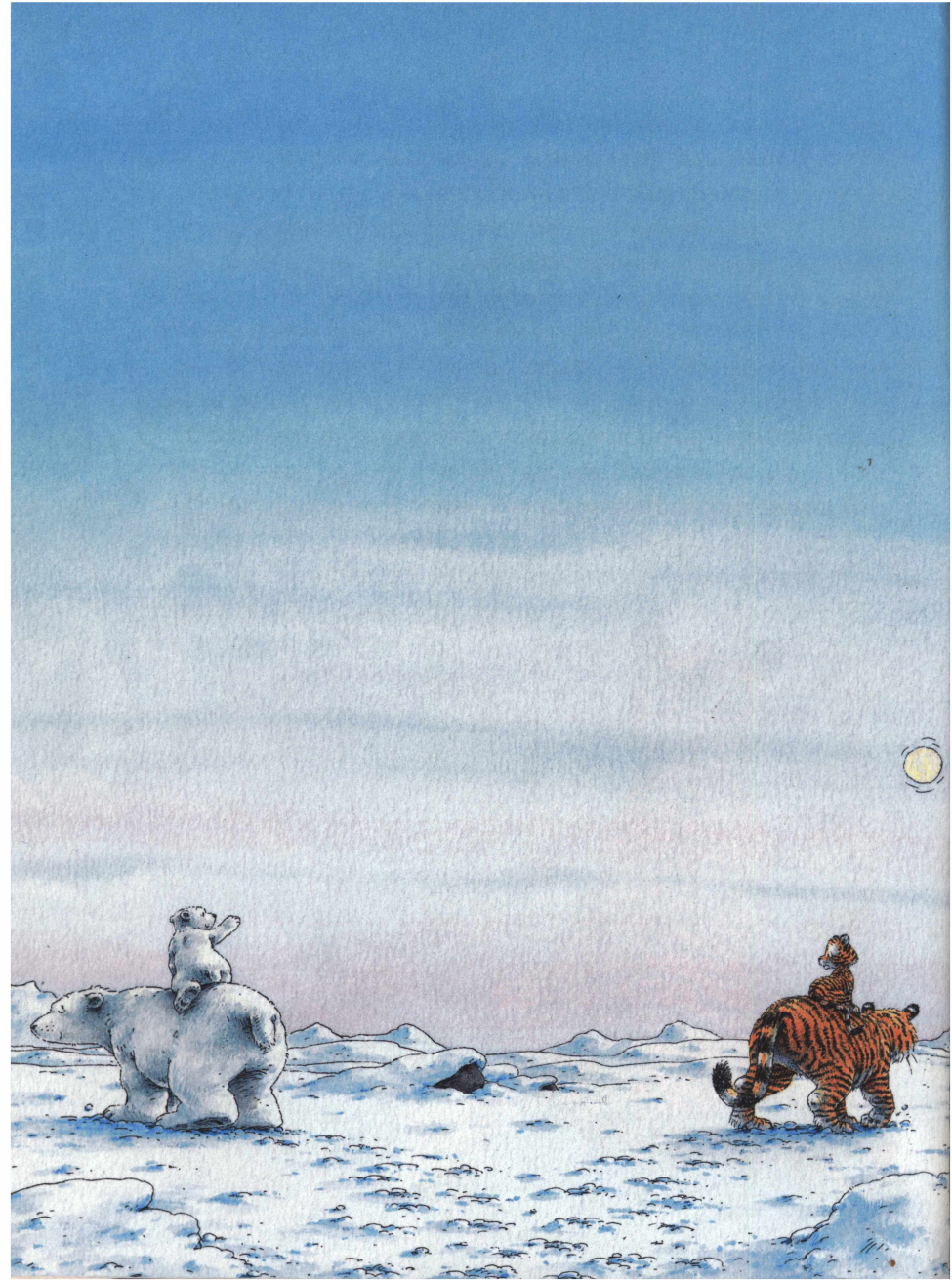
И вот показалось море. Тео с восторгом смотрел на бескрайнюю водную гладь.

— На свете нет ничего прекраснее, — тихо сказал тигр-папа.











— Так вот ты где, оказывается, — услышали они чей-то голос. И теперь Барни помчался навстречу своему отцу.

— Здравствуй, папа! Это мой друг Тео!

Белый медведь-папа направился к тиграм.

Тигру-папе стало немного не по себе, он подумал: «Да ведь этот медведь такой же большой, как и я».

«Э, да ведь этот тигр такой же большой, как и я», — подумал с опаской и белый медведь-папа.

Однако все закончилось наилучшим образом. Барни и Тео познакомили своих отцов друг с другом, и те обменялись крепким лапопожатием.

А потом пришло время прощаться.

— До скорой встречи! — сказал Барни.

— Теперь-то я и сам найду дорогу! — ответил Тео.

Они потыкались на прощанье носами, а потом Барни стоял и махал лапой до тех пор, пока последняя тигриная полоска не слилась с линией горизонта.

И с той поры холодное море не кажется Барни скучным. Наоборот, порой он бормочет себе под нос: «На свете нет ничего прекраснее!»





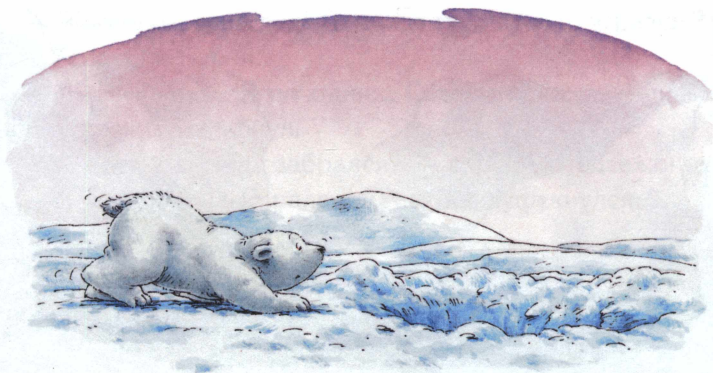


# БАРИ И ЗАЙЧИШКА-ТРУСИШКА









Далеко-далеко на Севере жил белый медвежонок. И звали его Барни. Больше всего на свете Барни любил смотреть на море. Выйдет на берег, заберётся на высокую горку и смотрит, как бегут-торопятся волны, как резвятся над водою птички, шмыгают туда-сюда, а потом раз — и умчатся куда-то по своим птичьим делам. И снова вокруг тишина, только льдинки шуршат на воде. Красота!

В тот день Барни, как всегда, сидел на верхушке горы и любовался морем. Вдруг слышит: какой-то странный звук! Прислушался: будто плачет кто-то. Барни повёл носом. Запах вроде тоже чужой.

Тихохонько спустился он с горы и пошёл на запах. Шёл-шёл и видит — яма. Свежая. Ещё вчера её здесь не было.

Барни осторожно подполз к самому краю и заглянул в яму. «Да это же заяц! Мелкий какой! И как он сюда угодил?» — мелькнуло в голове у медвежонка.





— Эй, мелочь ушастая! Ты с кем тут в прятки играешь? — бодро спросил Барни.

— Я? Ни с кем... Я тут один... Совсем один... — пискнул заяц и громко всхлипнул.

— А зачем ты сюда забрался? — спросил медвежонок.

— Я... сюда не забирался... Я сюда фуфукнулся...

— Как это «фуфукнулся»?

— Бежал-бежал, бежал-бежал, а потом фук — и увалился. Я к маме хочу!!!

— Не реви... Сейчас я тебе снегу набросаю. И ты по этой снежной горочке наверх и выберешься! Хорошо?

Барни в два счёта нагрёб целую снежную кучу. Заяц пулей вылетел из ямы и тут же прижух, уставившись на Барни испуганными глазами.

— Не трясись, а то хвост отвалится. Давай лучше знакомиться. Меня зовут Барни.

— А меня Хрёрик.

— Очень приятно, — вежливо сказал медвежонок. — Слушай, может, наперегонки побегаем? Кто первый вон до той глыбины...

— Я! — радостно выкрикнул Хрёрик и тут же рванул вперёд — только пятки засверкали.

Пока они бегали, небо незаметно затянулось серыми тучами и пошёл снег.

— Ой! — встревожился Хрёрик. — Мне домой пора! В такую погоду мне родители гулять не разрешают.

— Жаль, — сказал Барни и приуныл. — Ну ладно, давай я тебя немного провожу.



Друзья тронулись в путь. Снег всё валил и валил. Косой ветер дул прямо в нос. Темень заволокла всё вокруг.

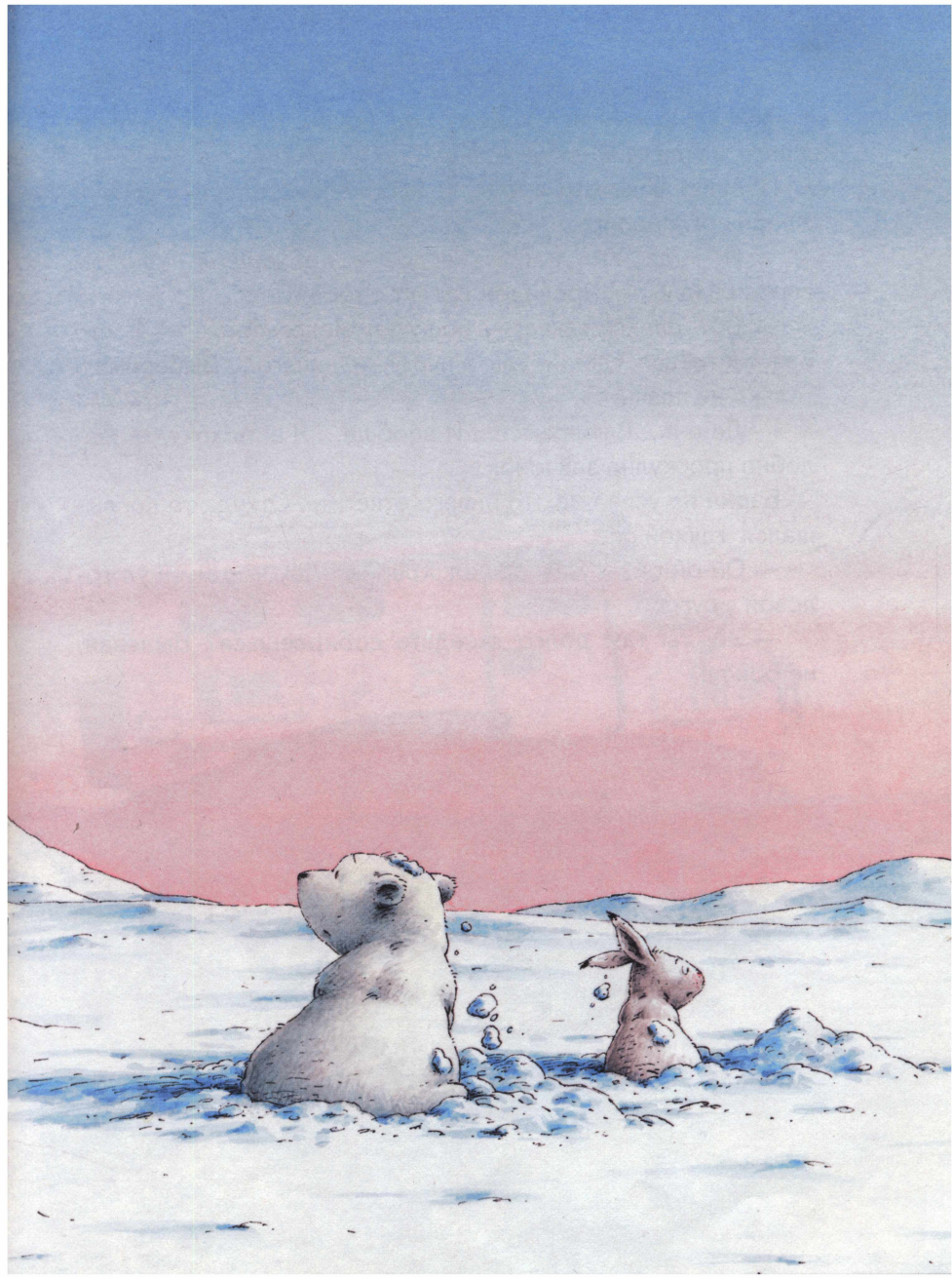
— Знаешь, лучше переждать метель, а то и впрямь ещё заблудимся, — сказал Барни

— Верно, — пропищал Хрёрик. — Только мне страшно!

— А ты не бойся! Давай сюда поближе, в кучку, — скомандовал медвежонок. Он уже успел устроить в снегу гнездо и уютно разлёгся, спрятавшись от колючего ветра.







Зайчишка прыгнул к нему под бочок, и они принялись ждать, когда стихнет метель.

Прошло какое-то время, и небо прояснилось. Барни и Хрёрик огляделись.

— И куда это нас занесло? — дрожащим голосом спросил заяц. — Пропадём мы тут с тобой!

— Вот плакса-вакса! — пошутил медвежонок. — Я сто раз застревал где-нибудь в пургу, и ничего... Выберемся, только не плачь!

— Да-а-а... Выберемся... И вообще... Я есть хочу, — жалобно проскулил зайчонок.

Барни не успел на это ничего ответить. Откуда-то послышался глухой рёв.

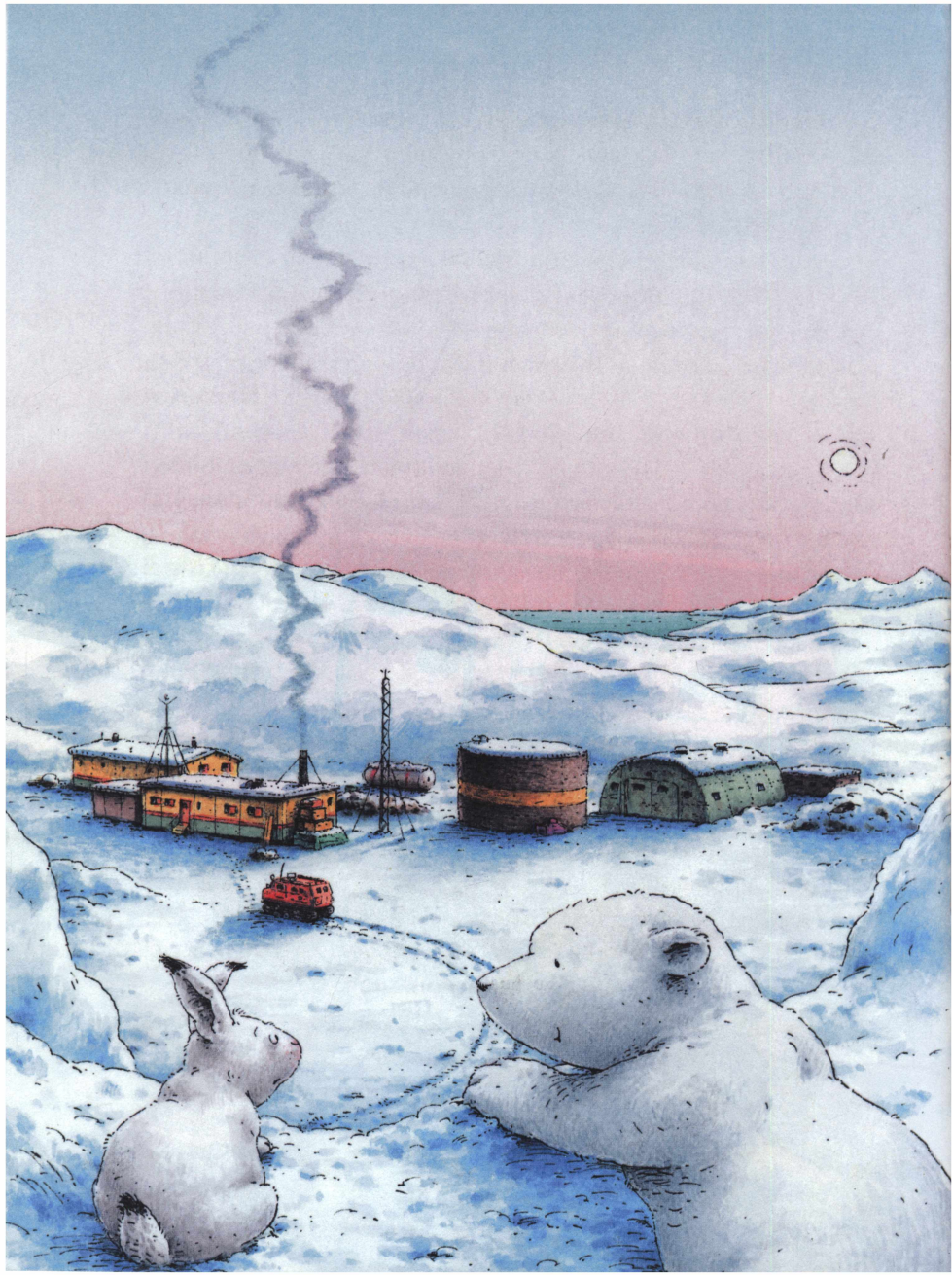
— Ой-ой-ой! — заверещал Хрёрик и шустро нырнул головой в сугроб.

— Эй, ты там долго заседать собираешься? Вылезай, не бойся!











Хрёрик помешкал немного, но потом всё-таки дал задний ход и осторожно выбрался из укрытия.

— А что это было? — спросил он, испуганно озираясь по сторонам.

— Да снегоход! Машина такая, — объяснил Барни. — С полярной станции. Мы с папой туда ходим за всякими вкусностями! Пошли за снегоходом, дотопаем до станции, а оттуда я уже знаю дорогу домой!

По следам снегохода Барни и Хрёрик быстро дошагали до стоянки людей.

— Ну вот она твоя полярная станция, — прошептал Хрёрик, с опаской поглядывая на домики. — Куда нам дальше-то идти?

— погоди, — усмехнулся мишка. — Ты же есть хотел! Сейчас пойдём поищем чего-нибудь подходящего!

— Хотел-хотел, а теперь расхотел!

— Тогда ты подожди меня тут, а я быстренько сгоняю... — предложил Барни.

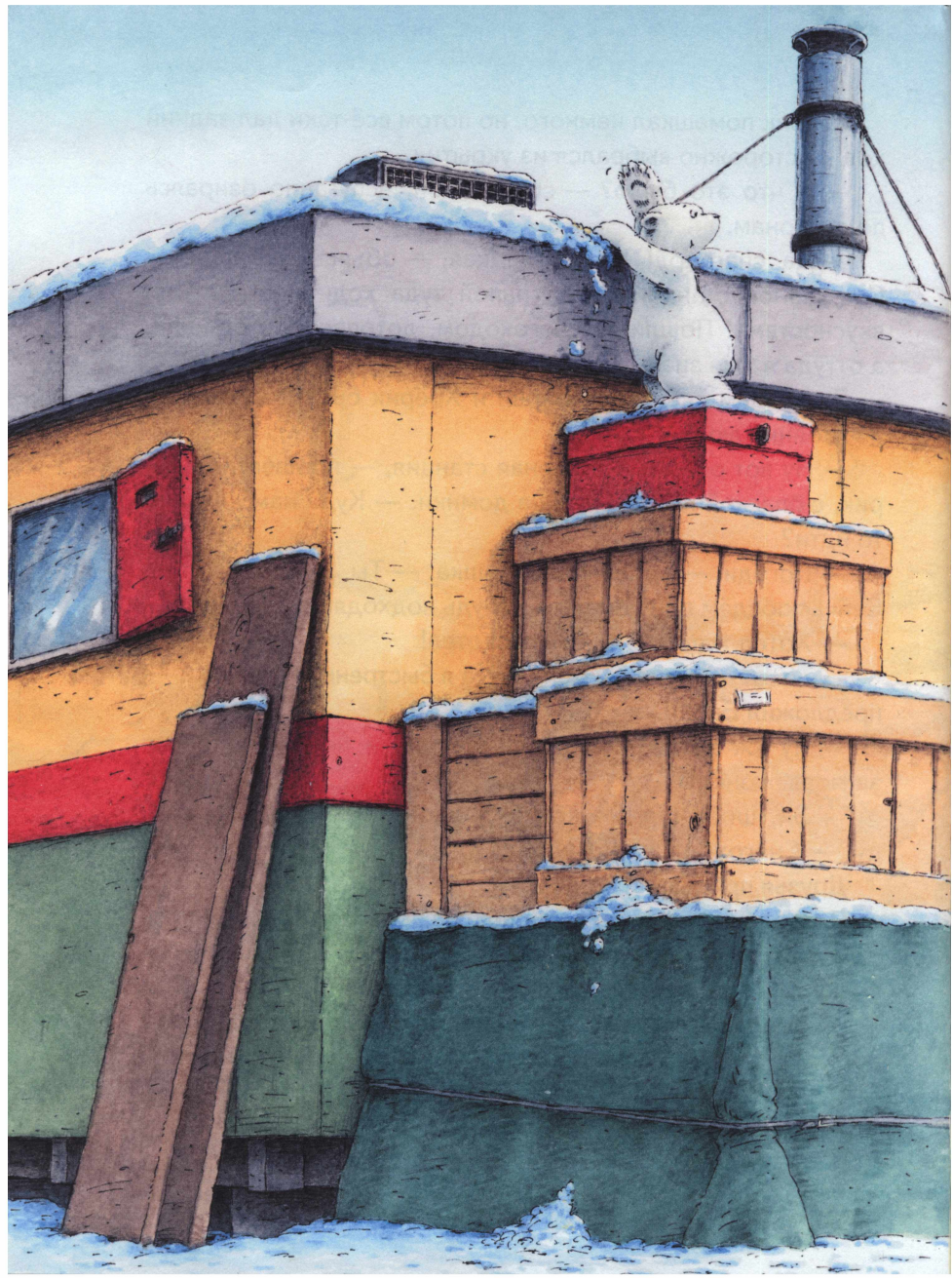
— Ну уж нет... — вздохнул Хрёрик и нехотя поплёлся за медвежонком.

— Эй, шире шаг! — крикнул Барни приунывшему зайцу. — Снегоход как раз уезжает!

Друзья прибавили ходу.

Полчаса спустя они уже сидели на пригорке и лакомились добычей. А добыли они немало: рыбёшку, хлебец и морковку. Целых две штуки. Каждому по одной.

— Пойду-ка погляжу, чего у них там такого интересенького... — сказал Барни. — А ты меня пока тут подожди.





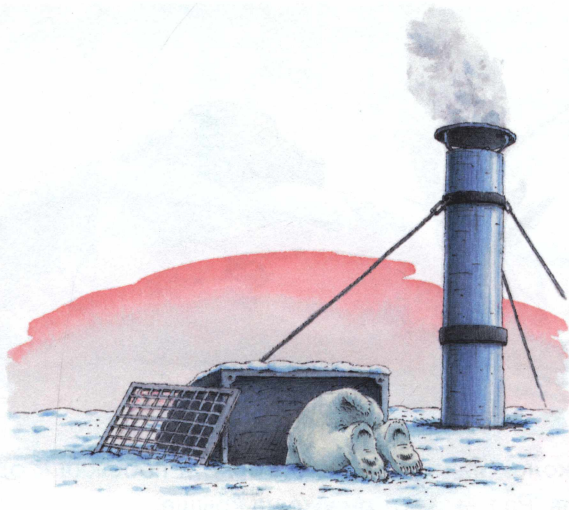


Медвежонок лихо скатился с горки и побежал к одному из домиков. Раз — и вот он уже на крыше.

«А это что у нас такое?» — подумал он, заметив небольшое зарешеченное окошко.

Барни подполз поближе и принялся. Пахнет странно. Да ещё жужжит. «Сейчас разберёмся...» — сказал себе медвежонок и отодвинул решётку. Заглянул внутрь. Ничего не видно! Медвежонок свесился вниз и — бух! — полетел кувырком...





— Ай! — только и успел пискнуть Барни, приземляясь в мягкое кресло. «Куда это я угодил?» — со страхом подумал он, глядя на бесчисленные кнопки, рычажки и прочие разные штуки, которые жужжали, гудели, мигали и вообще вели себя крайне подозрительно.

Барни стало не по себе. Теперь и ему захотелось поскорее оказаться дома.

Он бросился к окну. Закрыто! Ага, вон дверь... Медвежонок протиснулся в щель... Где же тут выход?! Двери, двери, двери... и все заперты снаружи!

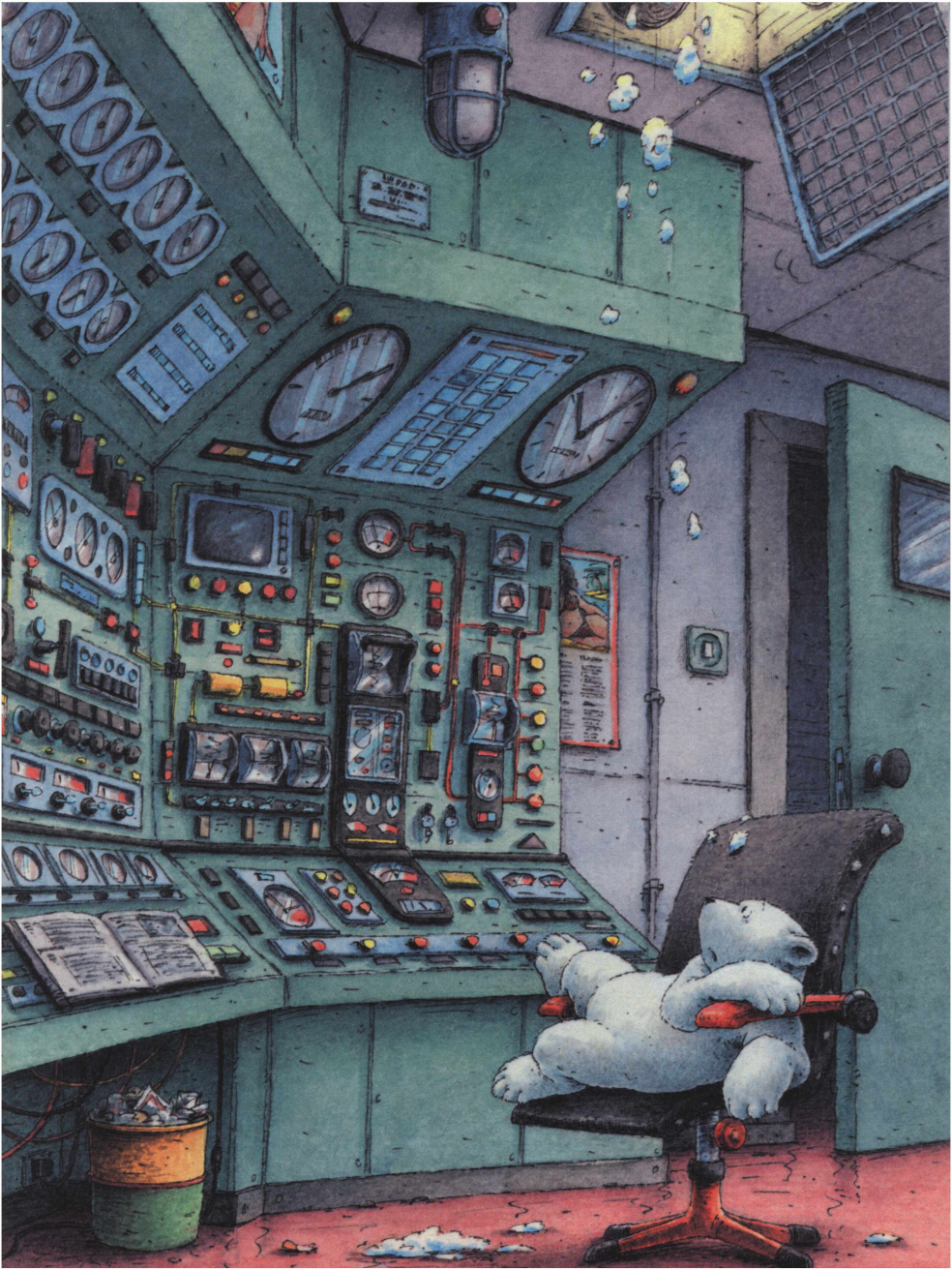
Барни не на шутку перепугался.

В отчаянии он метался по коридору, и вдруг слышит гул, скрежет...

Снегоход!

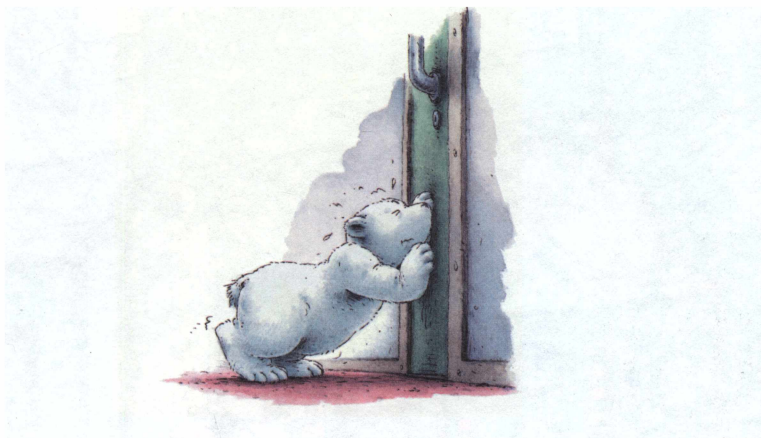
Значит, сейчас сюда придут люди! Куда же спрятаться?





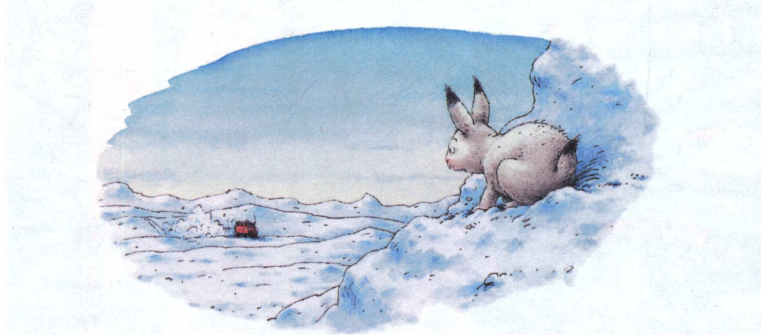






Хрёрик успел изрядно продрогнуть, поджидая друга на продувном пригорке. И тут он увидел снегоход.

Машина остановилась у того самого дома, в котором скрылся Барни. Огромный дядя вылез из кабины, взошёл на крыльцо и через секунду исчез за дверью.









Хрёрик сорвался с места и стремглав помчался выручать товарища.

В два прыжка он оказался на крыше. Окно! Хрёрик прислушался: шаги. Что делать?! Как же помочь Барни?!

Придумал! Хрёрик развернулся и принялся работать задними лапами, сгребая снег с крыши.

Увесистые комья шлёпались куда ни попадя: на пол, на стул, на спину дяде-великану.

Один снежок угодил даже Барни в нос.

Барни сразу догадался, что это Хрёрик. «Хороший отвлекающий манёвр!» — подумал он.

Манёвр действительно удался.

Хозяин очень удивился, обнаружив открытое окно, через которое в комнату сыпался снег.

— Чудеса, — пробормотал он себе под нос и отправился посмотреть, что там такое стряслось на крыше.



Барни быстренько выбрался из-под стола и юркнул в открытую дверь. Выглянул в коридор. Входная дверь не заперта!

Барни стрелой бросился наутёк.

— Догоняй, Хрёрик! — крикнул он на бегу и прибавил ходу.

Хрёрик прошмыгнул мимо дяди-великана, изрядно напугав его, спрыгнул с крыши и пустился догонять улепётывающего со всех лап мишку.

— Эй! Ты куда так несёшься? — крикнул Хрёрик. — В догонялки играем?







— Нет, в убегалки! — ответил, с трудом переводя дух, запыхавшийся медвежонок. — Что-то мне как-то страшно!

— Да не бойся ты! Мы уже далеко! — подбодрил его расхраб्रившийся заяц и на всякий случай посмотрел назад. Никого. — Ну что, по домам?

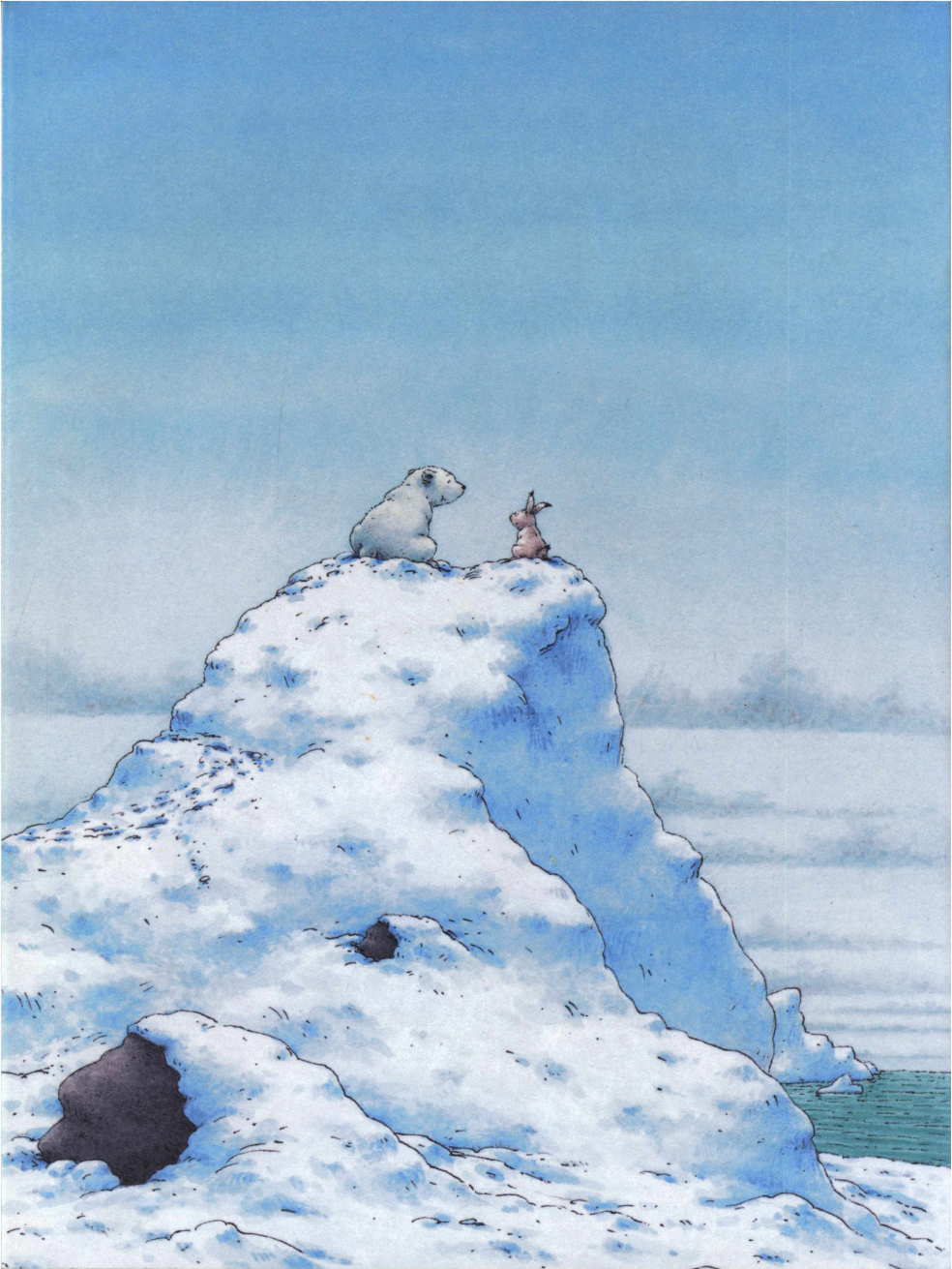
— По домам, — согласился медвежонок.

С этого дня Барни и Хрёрик стали настоящими друзьями. Каждый день они встречались на высокой горе у самого моря. Посидят, посмотрят на волны, на небо и облака и пойдут гулять по снежным просторам.

Барни научил Хрёрика плавать, а Хрёрик научил Барни делать тройной прыжок.



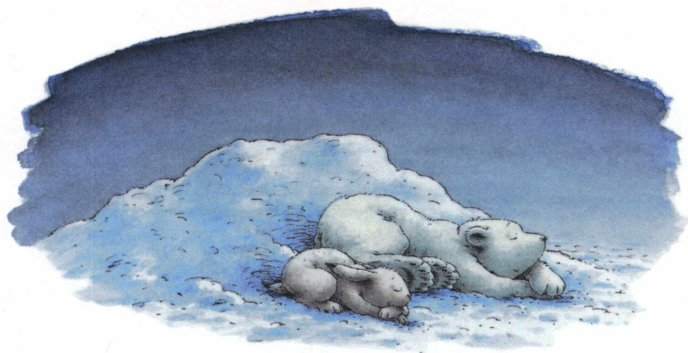






Иногда родители им даже разрешали оставаться вместе на ночь.

Тогда они найдут какой-нибудь хорошенький сугробец, устроятся поуютнее и лежат, притулившись друг к другу, слушают, что расскажет им ночь. Слушают-слушают, пока совсем не заснут.



## СОДЕРЖАНИЕ

Барни, ты знаешь дорогу?..... 3

Барни и зайчишка-трусишка ..... 29





*Литературно-художественное издание  
Для младшего школьного возраста*

СЕРИЯ «ВЕСЁЛЫЕ МАЛЫШИ»

Ханс де Беер

## **БАРНИ, БЕЛЫЙ МЕДВЕЖОНОК**

Руководитель проекта *Евгения Тихонова*  
Ответственный редактор *Ольга Миклухо-Маклай*  
Редактор *Валентин Бобрецов*  
Художественный редактор *Юлия Колесникова*  
Технический редактор *Елена Антонова*  
Корректор *Ольга Смирнова*  
Верстка *Юлии Колесниковой*

Подписано в печать 20.07.2009. Формат издания 84x108<sup>1/16</sup>.  
Печать офсетная. Тираж 7000 экз. Усл. печ. л. 5,88.  
Гарнитура Textbook. Заказ № 444.

Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 78.01.07.953.П.011281.07.09 от 03.07.09

Издательская Группа «Азбука-классика».  
191014, Санкт-Петербург, ул. Чехова, д. 9, лит. А, пом. 6Н.  
[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru)

Отпечатано по технологии StP  
с электронных носителей издательства  
в ОАО «Тверской полиграфический комбинат».  
170024, г. Тверь, пр. Ленина, 5.  
Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34. Телефон/факс: (4822) 44-42-15  
Интернет/Home page — [www.tverk.ru](http://www.tverk.ru)  
Электронная почта (E-mail) — [sales@tverk.ru](mailto:sales@tverk.ru)



CA WM3 2 4 5 0 1 R

**ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА  
«АЗБУКА-КЛАССИКА» ПРЕДСТАВЛЯЕТ**

**ХАНС ДЕ БЕЕР**

**БАРНИ  
И  
ЩЕНОК-ЗАДИРА**

Если вы окажетесь за Полярным кругом и вдруг заблудитесь — не отчаивайтесь. К вам всегда придёт на помощь белый медвежонок Барни — отважный непоседа путешественник, которому не страшны огромные просторы Севера.

Белый медвежонок Барни живёт на далёком Севере и вечно попадает в разные истории. Однажды он спас щенка из ледяной расселины. Щенок оказался ужасным задирой, но в конце концов они подружились и Барни помог ему отыскать маму. Для этого им даже пришлось плыть на лодке в город.

А в другой раз неугомонный Барни ненароком очутился на большом рыболовецком судне. Неизвестно ещё, чем бы всё это кончилось, не познакомься он с корабельной кошкой. Вот оно как бывает.









